

Юлия Геннадиевна Косякова

Омский государственный педагогический университет, кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры иностранных языков (межфак), Омск, Россия
e-mail: ukos33@mail.ru

Языковая картина мира как базовый элемент коммуникативного компонента универсальной компетенции

Аннотация. В статье говорится о важности знакомства с языковой картиной мира, поскольку именно она является ядром коммуникативного компонента и служит залогом эффективности общения и достижения взаимопонимания. Центром языковой системы является личность, а сам язык выступает как феномен человеческой психики и менталитета во взаимодействии с объективной действительностью.

Ключевые слова: языковая картина мира, коммуникативный компонент, универсальная компетенция, особенности национального менталитета, сопоставление.

Yulia G. Kosyakova

Omsk State Pedagogical University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages (Interfaculty), Omsk, Russia
e-mail: ukos33@mail.ru

Linguistic Picture of the World As a Basic Element of the Communicative Component in Universal Competence

Abstract. The article discusses the importance of the linguistic picture of the world, since it is the core of the communicative component and serves as a guarantee of effective communication and achieving mutual understanding. The center of the language system is the personality, and language itself acts as a phenomenon of the human psyche and mentality in interaction with objective reality.

Keywords: linguistic picture of the world, communicative component, universal competence, features of national mentality, comparison.

Введение (Introduction)

В соответствии с тенденцией последних лет осуществляется переход отечественной системы образования на новые рельсы, предусматривающие повсеместное внедрение компетентностного подхода, который должен обеспечить подготовку практико-ориентированных специалистов, обладающих совокупностью знаний, умений и навыков, способных оперативно ориентироваться в любой ситуации, быстро получать любую необходимую в данных условиях информацию и применять полученные в ходе обучения знания в рамках своей профессиональной деятельности.

Основным понятием новой образовательной системы является понятие «компетенции», которое в соответствии с «Руководством по использованию европейской системы переноса и накопления зачетных единиц (ECTS)» определяется как «подтвержденная способность использовать знания, умения и личностные, социальные и/или методические способности в ситуациях трудовой деятельности или обуче-

ния» (перевод выполнен Национальным офисом программы Tempus в России. — Ю. К.) [1, p. 11].

Универсальная компетенция включает в себя различные компоненты, одним из которых является коммуникативный. Коммуникация, в свою очередь, также представляет собой сложное понятие, обозначающее процесс взаимодействия, целью которого является передача информации от одного субъекта к другому и, как следствие, выстраивание конструктивных отношений между этими субъектами. Важнейшим средством коммуникации является язык.

В лингвистике последних лет, базирующейся на антропоцентрическом подходе к исследованию языка, личность человека является центром языковой системы, а сам язык рассматривается как феномен человеческой психики и менталитета во взаимодействии с объективной действительностью. Кроме того, говорить о человеке как о личности можно лишь обращаясь к его интеллекту, когнитивным аспектам функционирования, которые проявляются в способности человека осуществлять различные виды рече-

мыслительной деятельности и использовать разного рода коммуникативные роли в условиях социального взаимодействия людей друг с другом и окружающим их миром. Таким образом, исследуя язык, современная лингвистика анализирует не отдельные фрагменты языка, а саму человеческую личность в языке, что делает необходимым изучение не только вербального выражения окружающей человека действительности, но и исследование взаимовлияния языка и сознания, мышления, культуры, тактики поведения, социального статуса и др. Данный подход изучения языка неизбежно выходит на понятие картины мира (КМ).

Методы (Methods)

Исследование базируется на анализе литературы, отражающей тему разработки таких понятий, как «языковая картина мира», «коммуникативный компонент» и «универсальная компетенция». Проводится сопоставление и обобщение различных теоретических установок и методик исследования языка, выявление логических следствий и практического их применения в процессе обучения студентов и магистрантов неязыкового профиля.

Литературный обзор (Literature Review)

Понятие картины мира включает в себя множество аспектов, но центральное место, без сомнения, отводится человеку, его особенностям, специфике его бытия и взаимоотношений с окружающей действительностью, а также условиям его существования в этой действительности. Термин «картина мира» (КМ) появился в конце XIX в. в трудах Герца. В силу многоаспектности этого термина и накопления новой информации о мире, ученые стали конкретизировать это понятие, таким образом появились термины: физическая КМ, религиозная КМ, биологическая КМ, культурологическая КМ и т. д.

В 1960-е гг. в научной терминологии благодаря Л. Вайсгерберу появилось понятие языковой картины мира (ЯКМ). Но справедливости ради следует подчеркнуть, что идея о существовании ЯКМ была осмыслена гораздо раньше в трудах В. Гумбольдта, а также в рамках этнолингвистики Э. Сепиром и Б. Уорфом. В наши дни эта тема по-прежнему актуальна и ее разработкой занимаются многие лингвисты. Под ЯКМ современные ученые вслед за Б. А. Серебренниковым понимают «выраженную с помощью различных языковых средств системно-упорядоченную, социально значимую модель знаков, содержащую информацию об окружающем мире» [2, с. 11]. Язык создан человеком, и в нём отражаются представления человека обо всём, что его окружает. По словам М. Хайдеггера, «...сущность человека покоится в его языке» [3, с. 259]. И поэтому познание человека невозможно без изучения языка; для того, чтобы понять природу языка, нужно понять природу человека и его мир. Именно в силу этой уникальной особенности языка ЯКМ представляет собой целостный глобальный образ мира, который является результатом физической, умственной и духовной активности человека, т. е. отражает в себе и другие КМ, а не какой-то один аспект мироздания. Этот образ возникает у человека в ходе всех его контактов с миром: бытовых, экспериментальных, созерцательных, эмоциональных.

Поэтому в формировании ЯКМ у человека принимают участие все стороны его психической деятельности, начиная с ощущений и восприятия и заканчивая мышлением и самопознанием.

Поскольку людей очень много и у каждого есть свое представление о мире, то возможно наличие множества вариантов ЯКМ. КМ можно выделить, описать и реконструировать у любой социопсихологической единицы — от отдельной личности или определенной социальной или профессиональной группы до нации или этноса. Каждый народ создает свое представление о мире, т. е. имеет свою национальную картину мира (НКМ), где языковой фактор играет очень важную роль, поскольку язык является частью культуры, в которой зафиксирован опыт данного языкового коллектива, осознание людьми себя и окружающего их мира. Б. А. Серебренников называет язык «практическим сознанием народа» [1, с. 199]. Таким образом, различие между языками не является простым различием звуков и знаков. Язык — это не только вербальная фиксация видения мира, но и определенное направление мышления. Следовательно, совершенно логичным будет следующий вывод: чтобы понять, как устроен язык, каковы его особенности, надо изучать его в связи с обществом, которое он обслуживает, в котором он функционирует, развивается, претерпевает изменения на различных языковых уровнях (лексическом, грамматическом, стилистическом).

Рассмотрим примеры формул приветствия в европейских языках:

Французский	Немецкий	Английский	Русский
Bon matin!	Guten Morgen!	Good morning!	Доброе утро!
Bonjour!	Guten Tag!	Good afternoon!	Добрый день!
Bonsoir!	Guten Abend!	Good evening!	Добрый вечер!
Bonne nuit!	Gute Nacht!	Good night!	Доброй ночи!
Salut!	Gruss!	Hallo!	Привет!

Формулы приветствия во всех названных языках не дают сведений о том, кто и к кому обращается. В китайском языке формул приветствия несколько меньше, но они содержат в себе информацию о коммуникантах: *Нихао* — здравствуйте (обращение к нескольким), *Ниньхао* — здравствуй (обращение к одному человеку, к которому можно обращаться на «ты»), *Ся у Хао!* — добрый день, здравствуйте (обращаясь очень вежливо к человеку уважаемому, занимающему высокое положение). *Ван Ань!* — доброй ночи (вообще), *Чжу Ны Хао Мэн!* (так пожелать доброй ночи могут только любящие друг друга люди) [4, с. 25]. В русском языке мы можем назвать как формулы приветствия в «европейском стиле», т. е. не дающие информации о коммуникантах (см. приведенные выше примеры в таблице), так и те, которые содержат в себе некоторые уточнения: *здравствуй/здравствуйте, приветствую/приветствуем*.

Интересная картина наблюдается при рассмотрении способа языковой категоризации времени в упомянутых выше языках и определенным образом характеризует их

носителей. В китайском языке понятие времени самое размытое, они растворяются в промежутке той или иной деятельности (от минуты до эпохи). У русских есть определенные периоды, конкретизирующиеся по мере необходимости; французы постоянно находятся в каком-то определенном отрезке времени, как немцы и англичане, их модель времени содержит момент жесткости и структурированности. Это отразилось в грамматике: в английском языке в настоящий момент функционирует 16 форм времени, во французском — 12, в немецком — 5, в русском — 3, а в китайском — ни одной. Так, в русском предложении *Я купил пальто* — прошедшее время, во французском — именно прошедшее законченное, так как действие кратковременное, не имеющее регулярной повторяемости *J'ai acheté un manteau*. Если действие произошло только что, то это ближайшее прошедшее *Jeviens d'acheter un manteau*. Для англичанина это предложение следует переводить *I have bought a coat*. Когда в русском предложении *Я покупаю пальто* используется настоящее время, то англичанину надо уточнить, когда именно — прямо сейчас *I am buying a coat* (стою, торгуюсь у прилавка) или вообще *I buy a coat*. (т. е. каждый сезон меняю). Во фразе *Я сказал, что куплю пальто* первый глагол стоит в прошедшем времени, второй — в будущем. Это воспринимается совершенно нормально, не вводит никого в заблуждение, поскольку в русском языке прошлое, настоящее и будущее — самостоятельные времена. В романо-германских языках необходимо согласование, т. е. все части сложного предложения должны быть выдержаны в одном временном плане: если действие главного предложения происходит в прошедшем, а действие подчиненного в будущем по отношению к уже названному действию, то оно будет выражено «будущим в прошедшем»: французский — *J'ai dit que j'achèterais un manteau* и английский — *I said that I would buy a coat*. Немцы в этом плане ближе к русским, у них нет такой структурированности. В китайском же языке вообще отсутствует грамматическая категория времени, так как отсутствуют такие понятия, как глагол, причастие, залог. В китайском все глаголы заменяются существительными, обозначающими действие. Например, предложение *Я купил пальто* при дословном переводе будет звучать примерно так: *Я магазин пальто вчера*.

Детализация того или иного понятия в разных языках также является ярким показателем национальной специфики ЯКМ. Пожалуй, уже классическим примером этого являются именованья снега в языке эскимосов: снег имеет разные названия в зависимости от пласта и слоя и от того, как лежит на земле, например нижний слой снега — это *gurgi*, верхний слой снега в зависимости от плотности также носит разные названия: *чюр, чюон, сега, даркин*, иногда *тунун, уннан* [5]. При этом следует отметить, что случаи подобной детализации не всегда напрямую связаны с условиями обитания. В. фон Гумбольдт писал: «слово не есть представитель самого предмета, но выражение нашего собственного взгляда на предмет» [6, с. 38]. Так, при сопоставлении одного и того же предмета в русском и французском языках мы наблюдаем интересные особенности. Например:

Русский язык	Французский язык
Слово «часы» обозначает прибор для определения времени. Это родовое понятие, обозначающее название однородных предметов. Если требуется назвать вид, т. е. уточнить их особенности или место расположения, то употребляются дополнительные слова — определения, выраженные чаще всего именами прилагательными.	Во французском языке слова «часы» как такового, т. е. обозначающего название однородных предметов, нет. Каждый вид, каждая конкретная разновидность имеет свое собственное наименование:
1. Солнечные	1. Cadransolaire
2. Песочные	2. Sablier
3. Уличные, башенные	3. Horloge
4. Главные часы в стране (Куранты)	4. Carillon
5. Настенные	5. Pendule
6. С маятником	6. Balancier
7. Наручные	7. Montre-bracelet
8. Карманные	8. Montre
9. Настольные	9. Horloge de table
10. Будильник	10. Réveil-matin
11. Высокоточные (техн.)	11. Chronomètre

Употребить в речи одно наименование вместо другого нельзя, так как это будет ошибкой. Такая же ситуация и с глаголом *чистить*. В русском языке мы употребляем этот глагол вне зависимости от того, что именно мы собираемся чистить, а у французов объект действия влияет на выбор глагола:

- Nettoyer — одежду, ковры.
- Écurer — прочищать, ковырять (трубу, ров).
- Écailler — рыбу от чешуи.
- Brosser — щеткой.
- Passer à l'aspirateur — пылесосом.
- Cirer — обувь.
- Écaler — орехи.
- Fourbir — металлические вещи до блеска.
- Éplucher — удалять кожуру с фруктов и овощей.
- Recuser — посуду.
- Étriller — лошадь.
- Énucléer — освобождать от косточек, вынимать их.
- Curer — колодец.
- Laver — зубы.
- Vider — от внутренностей, потрошить.
- Peler — удалять ненужное.
- Épurer (fig) — чистить учреждение, язык, стиль.

Такое различие в наименовании одного и того же предмета (объекта действительности) или действия объясняется субъективно-национальным компонентом ЯКМ в двух разных языках. Здесь проявляются национальные черты носителей языка. Как видно из приведенных примеров, французы детализируют, уточняют особенности предмета или действия в его наименовании, в то время как русские предпочитают более общие наименования и детализируют лишь по мере необходимости, используя для этого дополнительные слова, если не хватает контекста. В то же время русский язык обладает более богатым набором лексических единиц, содержащих оценочные и эмоциональные семы и нюансы.

Устойчивые выражения, фразеологизмы содержат в себе народную мудрость, которая оттачивалась веками. Поэтому в данном языковом пласте особенности национального менталитета, а соответственно, и особенности национальной ЯКМ отразились наиболее ярко. Фразеология, без сомнения, является более экспрессивным языковым средством по сравнению с лексикой, но, несмотря на это, здесь тоже наблюдается тенденция детализирования во французском языке. Рассмотрим следующие примеры:

Значение	Русский язык	Французский язык
Полностью	С ног до головы	Des pieds à la tete
Обессилеть от усталости или страха	Ноги подкашиваются	Les jambes me manquent
Бесцельно, куда попало	(Идти) куда ноги несут (чаще: идти куда глаза глядят)	(Aller) où me portent mes pas
Нипочем, легко, ничего не стоит	(Ему) сам черт не брат	Il se croitsorti de la cuisse de Jupiter (досл. Он считает, что произошел от ноги Юпитера)

Как видно из примеров, фразеологические пары (рус. ФЕ и фр. соответствие) выражают одно понятие, но имеют некоторые различия во внутренней форме. Во всех фразеологизмах русского языка употребляется слово *нога*. Во французском мы видим четыре варианта этого слова, что опять же связано с детализацией: *pied — ступня, jambe — нога от ступни до колена, cuisse — нога выше колена и ras — более общее понятие, имеющее значение движения*, при переводе на русский часто используют такие его синонимы, как «шаг», «след». Первый вариант 4-го фразеологизма (он считает, что произошел от ноги Юпитера) является в русском языке латинской калькой и употребляется крайне редко, чаще используется его второй вариант, более близкий к русским традициям (вариант — ему сам черт не брат). Для французов же ближе первый вариант, так как французский язык происходит от латыни и Юпитер является самым почитаемым божеством древних римлян, чья культура оказала более существенное влияние на французскую культуру, нежели на русскую.

Рассмотрим еще три примера:

Значение	Русский язык	Французский язык
Делать предложение о замужестве	Просить руки	Demander la main de
Быть очень заботливым	Носить на руках	Porter dansses bras
Испытывать сильное желание сделать что-либо	Руки чешутся	Les mains me demangent

В русском языке во всех случаях употребляется слово *рука*, а во французском — в 1-м и 3-м случаях *main*, а во 2-м — *bras*. И это опять связано с детализацией. Слово *main* означает кисть руки, а этой части руки недостаточно, чтобы удержать девушку на руках, поэтому во фразеологизме *носить на руках* французы используют слово *bras*,

которое обозначает всю руку. Таким образом, наши наблюдения показывают, что французы чаще тяготеют к конкретному мышлению, а для русских характерно более абстрактное мышление.

Социально-исторические и культурологические особенности ЯКМ также нашли наиболее яркое отражение во фразеологии. Рассмотрим несколько примеров: 1. Эквивалентом русской ФЕ *при царе Горохе* является французская *au temps où Berthe filait* (досл. — когда королева Берта пряла). 2. Смысл русской ФЕ *прийти к шапочному разбору* передается французской ФЕ *arriver avec les pompiers de Nanterre* (досл. — приехать вместе с пожарными Нантерра). 3. В русском языке говорят *как до Кутая пешком*, а француз в этой ситуации скажет *c'est l'oeuvre de Notre-Dame, qui ne finit jamais* (досл. — это как сооружение Нотр-Дама, которое никогда не кончается) [строительство длилось с 1163 по 1245 г.]. Подобных примеров можно привести еще много. Язык всегда отображает различные реалии среды, формируя свою ЯКМ, отражающую культурное наследие как духовной, так и материальной жизни.

ЯКМ, как полагает З. К. Темиргазина, отражает «систему различных ценностей, культивируемых в конкретном обществе, упорядоченных им в определенной иерархии. В ней различается общечеловеческая часть, содержащая ценности, свойственные всем народам, и часть, содержащая ценности, которые обусловлены спецификой национальной культуры, особенностями социально-исторического развития народа» [7, с. 10].

Результаты и обсуждение (Results and Discussions)

В процессе исследования составляющих ЯКМ и коммуникативного компонента, входящего в универсальную компетенцию, были выявлены любопытные совпадения.

Идея о влиянии социокультурных знаний на успешность или неуспешность коммуникации не нова и занимает значительное место в исследованиях последнего десятилетия, как в лингвистике, так и в других человековедческих науках (психологии, социологии, культурологии и др.). Выбор лексических средств, грамматических моделей и тем более ФЕ при общении с человеком другой культуры во многом обусловлен ситуацией общения (официальное, дружеское, нейтральное, эмоциональное). Но не менее значимую роль в таком общении играют знания о традициях и культуре народа собеседника. Пробелы в подобных знаниях или нарушение принятого в данных условиях регистра приводит к недопониманию, а иногда и к разрыву коммуникации.

Все вышеназванные аспекты отражены в ЯКМ и одновременно являются составляющими коммуникативного компонента:

1) лексико-грамматический, т. е. знание лексических единиц и грамматических правил, а также фонологии, преобразования лексических единиц в осмысленное высказывание;

2) дискурсивный, т. е. способность построения логичных и распространенных высказываний, относящихся к разным функциональным стилям устной и письменной речи, с опорой на понимание различных видов текстов при чтении и аудировании;

3) социолингвистический, т. е. способность адекватно подбирать и использовать языковые формы и средства в зависимости от ситуации и цели общения, от социальных ролей коммуникантов;

4) социокультурный, т. е. знание культурных особенностей носителя языка, их традиций, норм поведения и этикета, умение понимать и верно использовать эти знания в процессе общения, оставаясь при этом представителем другой культуры;

5) социально-стратегический, позволяющий компенсировать особыми средствами недостаточность знания языка, а также речевого и социального опыта общения в иноязычной среде.

Таким образом, составляющие коммуникативного компонента предполагают овладение теми знаниями, которые нужны говорящим для успешного общения друг с другом.

Заключение (Conclusions)

Всё вышесказанное позволяет нам сделать следующее заключение: за каждым речевым проявлением любого языка стоит ЯКМ.

Особенности национального мышления проявляются в особенностях грамматики, национального сознания и видения мира. Языковая личность, безусловно, зависит от того национального сообщества, в котором сформировалась (так, французы любят детализировать, грамматически акцентировать внимание на главной части высказывания; немцы отличаются синтетическим складом ума, их сознание нормативно, рационально, жестко регламентировано; русские используют разные варианты: детализируют по мере необходимости, в то же время широко используют богатый набор лексических и словообразовательных средств, содержащих различные оценочные и эмотивные семы, и т. д.). Однако, при всех названных нюансах, языковой личности любой национальной культуры удастся достаточно точно и равноценно передавать всё разнообразие человеческих чувств и информацию различной сложности. Незнание осо-

бенностей национальной ЯКМ или нарушение принятого в данном обществе регистра общения может вызвать определенные трудности в понимании представителей разных языковых культур или привести к разрыву коммуникации.

Правильно воспринять контекст, в котором функционирует иностранный язык, со всеми его культурными и социальными нюансами, а не просто запомнить лексику и грамматические правила — вот задача каждого, желающего освоить иностранный язык так, чтобы иметь возможность пользоваться им как средством коммуникации. Каждый язык отображает своеобразный способ видения окружающей действительности. Это особое восприятие и понимание мира заключается в семантике языковых единиц и в подборе морфологических и синтаксических структур, грамматических категориях и словообразовательных моделях. Поэтому нужно стараться научить студентов видеть окружающий мир с разных точек зрения, и под углом иной языковой картины мира в том числе, относиться к любому языку как к системе вербализованных знаний о мире.

Данный подход должен быть первенствующим в области обучения иностранным языкам и стать концептуальной основой для создания учебных пособий, программ и методик обучения. Принципиальным в процессе обучения иностранным языкам должно стать то, что лексика и грамматика сами по себе не являются целью обучения, а представляют собой лишь средство для осуществления коммуникативных целей.

Изучение иностранных языков играет важную роль в интеллектуальном и общечеловеческом обогащении личности, позволяет открывать для себя новые способы восприятия мира, присущие другим людям. От этих знаний, т. е. от понимания разнообразия культур и богатства исторического опыта их представителей, зависит эффективность делового и межкультурного взаимодействия. Кроме того, эти знания помогают нам поднять и расширить уровень нашей собственной культуры и успешность нашего сотрудничества в любой сфере.

Библиографический список

1. ECTS Users' Guide [Руководство по использованию европейской системы переноса и накопления зачетных единиц (ECTS)]. 2015. 108 p. URL: https://ec.europa.eu/assets/eac/education/ects/users-guide/docs/ects-users-guide_en.pdf (дата обращения: 13.05.2021).
2. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б. А. Серебрянников, Е. С. Кубрякова, В. И. Поставалова [и др.]. М. : Наука, 1988. 244 с.
3. Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления / пер. с нем. М. : Республика, 1993. 447 с.
4. Чжу Юйфу. О различиях в русском и китайском коммуникативном поведении // Русское и китайское коммуникативное поведение. Воронеж : Истоки, 2002. Вып. 1. С. 24–25.
5. Романова Е. Н., Добжанская О. Э. Антропология холода: методология, концепты, образы (на примере культурных традиций коренных народов Севера и Арктики) // Вестн. Том. гос. ун-та. Культурология и искусствоведение. 2019. № 35. С. 255–263. DOI: 10.17223/22220836/35/23
6. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М. : Прогресс, 2000. 400 с.
7. Темиргазина З. К. Образ человека в русской ценностной картине мира. 2-е изд., стер. М. : Флинта, 2015. 95 с.

References

Chzhu Yuifu (2002) O razlichiyakh v russkom i kitaiskom kommunikativnom povedenii [About the Differences in Russian and Chinese Communicative Behavior]*, *Russkoe i kitaiskoe kommunikativnoe povedenie [Russian and Chinese Communicative Behavior]**. Voronezh, Istoki Publ., issue 1, pp. 24–25. (in Russian)

ECTS Users' Guide (2015) 108 p. Available at: https://ec.europa.eu/assets/eac/education/ects/users-guide/docs/ects-users-guide_en.pdf (accessed: 13.05.2021). (in English)

Gumbol'dt V. (2000) *Izbrannye trudy po yazykoznaniiu [Selected Works on Linguistics]**. Moscow, Progress Publ., 400 p. (in Russian)

Khaidegger M. (1993) *Vremya i bytie [Time and Being]**. Moscow, Respublika Publ., 447 p. (in Russian)

Romanova E. N., Dobzhanskaya O. Eh. (2019) Antropologiya kholoda: metodologiya, kontsepty, obrazy (na primere kul'turnykh traditsii korennykh narodov Severa i Arktiki) [Anthropology of the Cold: Methodology, Concepts, Images (On the Materials of Cultural Traditions of Indigenous Peoples of the North and the Arctic)], *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Kul'turologiya i iskusstvovedenie [Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History]*, no. 35, pp. 255–263, doi: 10.17223/22220836/35/23 (in Russian)

Serebrennikov B. A., Kubryakova E. S., Postovalova V. I., Teliya V. N., Ufimtseva A. A. (1988) *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke: yazyk i kartina mira [The Role of the Human Factor in Language: Language and the Picture of the World]**. Moscow, Nauka Publ., 244 p. (in Russian)

Temirgazina Z. K. (2015) *Obraz cheloveka v russkoi tsennostnoi kartine mira [The Image of a Person in the Russian Value Picture of the World]**. 2nd ed. Moscow, Flinta Publ., 95 p. (in Russian)

* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.